

Èàî Öçû. Ààî äý Öçèí

老子 道德經

1

錦繡中華之一頁

第一章

道可道，非常道。名可名，非常名。

無名天地之始；有名萬物之母。

故常無，欲以觀其妙；常有，欲以觀其徼。

此兩者，同出而異名，同謂之玄。玄之又玄，眾妙之門。

ÄÄÏ, eiðia i iæao aüou aüðaeai i neiäai è, ia anou i inoiyi iia äai. Ei y, eiðia i iæao aüou i açai i, ia anou i inoiyi iia ei y. Açüi yi iia anou ia-aei iaaa è çai èè, iæaaaþüaa ei ai ai - i aou anaö aaüae.

Ï iyoi ó oiò, eoi nai ai ai iò nõðanðae, æeæo +oäani óp ðaeí ó [äai], à eoi ei aao nõðanðe, æeæo oi euei ai a eiia+iie oiðia. Açüi yi iia è iæaaaþüaa ei ai ai iaiiai è oi ai æa iðieñoiæai ey, i i ðaçi üi è i açai eyi è. Ai ana iie i açüaþony æeoi +æeoi è. Ï äðoi iò iaiiai æeoi +æeoi è äðoi ó - äaðü ei ai ai +oäani i i ó.

2

第二章

天下皆知美之為美，斯惡已。皆知善之為善，斯不善已。

有無相生，難易相成，長短相形，高下相傾，音聲相和，

前后相隨。

是以聖人處無為之事，行不言之教；萬物作而弗始，

生而弗有，為而弗恃，功成而不居。夫唯弗居，是以不去。

Eiäaa ana a Ï iaiäani ié oçi aþò, +oi iðaðani ia yæyaony iðaðani üi, i i yæyaony è açi açai ia. Eiäaa ana oçi aþò, +oi aiðia yæyaony aiðii, ai çieæao è çei. Ï iyoi ó aüoea è i aaüoea i iðiaþò äðä äðäa, oðoi ia è eæeia ni çäþò äðä äðäa, æei iia è eiðieia açai i i inoiinyony, aüieia è i çeia açai i i iðaaeyþony, çaeè, neeaayü, iðeoi ayò a aadi i eþ, iðaaüouaa è i ineaäþüaa neaäþò äðä çä äðoi i. Ï iyoi ó ni aaðoi i i oäðue, ni aaðoy äæa, iðai i +eæao i aayiea; inouanoeyy o+ai ea, ia iðeææao è nei ai; açüaay çei ai ai ey aaüae, [i i] ia inouanoeyao èo nai; ni çaaay, ia iææææ [oi, +oi ni çai i]; iðeai ay a ææai ea, ia iðeæææ è yoi ó onèèè; oni aoi çaaðoy [+oi -eai], ia ai ðæeony. Ï i nei eueo i i ia ai ðæeony, ai çæeæe ia i i aoo aüou iðai oi ü.

3

第三章

不尚賢，使民不爭；不貴難得之貨，使民不為盜；不見可欲，使民心不亂。

是以聖人之治，虛其心，實其腹，弱其志，強其骨。常使民無知無欲。使夫智者不敢為也。為無為，則無不治。

Anèe ia i i +eæou i oäðoi a, oi a i adi aa ia aóao ni ð. Anèe ia oi eou äæeè iðai aoi a, oi ia aóao aiðia nðæe i adi aa. Anèe ia i i eaçüaou oi ai, +oi i iæao açüaou çæeñou, oi ia aóao ai ei i aadüny nðæe i adi aa. Ï iyoi ó, oi äæey [nðai ié], ni aaðoi i i oäðue æææo nðæe [i i äai i ü] i onüi è, à æeæeè - i i ei üi è. [Äai oi äæai ea] i neaeyao èo ai eþ è oedai eyao ei ñe. Ï i i inoiyi i i nðai eony è oi ó, +oi aü ó i adi aa ia aüei çai ai è è nõðanðae, à è aþüea çai ai ea ia ni æe aü æeñoi aou. Ï inouanoeyai ea i aayie ey anaäa iðei i ñe ni i ei eñæe.

4

第四章

道沖，而用之或不盈。淵兮，似萬物之宗；挫其銳，解其紛，和其光，同其塵。湛兮，似或存。吾不知誰之子，象帝之先。

Äai i onüi, i i a iðei ai ai è è i æe +adi ai i. Ï, æeoi +æeoi Ï i i eææony iðai ooi i ana aaüae.

上善若水。水善利萬物而不爭，處眾人之所惡，故几于道。
居善地，心善淵，與善仁，言善信，政善治，事善能，動善時。
夫唯不爭，故無尤。

Àúñøàÿ àíáðíáàðàèù ìíáíáíà àíàà. Áíàà ìðèííñèð ìíèùçò àñàì ñòùáñðààì è íà áíðàðñÿ [ñ íèì è]. Í íà í áðíáèðñÿ òàì , áàà èþàè íà æàèàèè áú áúòù. Í íÿòì ò ííà ìíðíæà íà ààí.
[×àèíáàè, íáèààà]þùèè àúñøàè àíáðíáàðàèùþ, òàè æà, èàè è áíàà], àíèæàí ñàèèòùñÿ áèèæà è çàì èà; ààí ñàðàòà àíèæàí ñèàáíáàòù áí òððáí íèì ìíáóæàáí èÿì ; á íðííøáí èÿð ñ èþáùì è íí àíèæàí áúòù áððàæèþáí ùì ; á ñèíáàð àíèæàí áúòù èñèðáí íèì ; á òí ðààèáí èè [ñòðáí íé] àíèæàí áúòù ìíñèàáíáàðàèùí ùì ; á áàèàð àíèæàí èñíðíáèòù èç áíçì íæííñðàè; á áàèíðàèÿð àíèæàí ó-èèùáàòù áðáí ÿ. Í ìñèíèùèð [íí], òàè æà èàè è áíàà, íà áíðàðñÿ ñ áàùàì è, [íí] íà ñíáàðøààð íøèáí è.

持而盈之，不如其已； 揣而銳之，不可長保。
金玉滿堂，莫之能守； 富貴而驕，自遺其咎。
功遂身退，天之道。

Èó-øá íè-ààí íà áàèàòù, +àì ñòðáí èòùñÿ è òì ò, +òíáú +òí-èèáí íàííèíèòù. Áñèè [+àì -èèáí] ìíòðùì [áñà áðáí ÿ] ìíèùçìáàòùñÿ, ìíí íà ñí íæàð àíèáí ñí òðáí èòù ñáí þ [ííòðíðó]. Áñèè çàè íàííèíèíèíèí è ÿòì íé, òí íèèòí íà á ñèèàð èð óáàðà-ù. Áñèè áíáàòùà è çíàòí ùà ìðíÿæÿþð èè-èèáí ñòù, ìíè ñàì è íáàèàèþð íà ñàáÿ áàáó.
Èíáàà ààèí çààðøáíí, +àèíáàè [áíèæàí] òñòðáí èòùñÿ. Á ÿòì çàèíí íáááííáí [ááí].

載營魄抱一，能無離乎？
專氣致柔，能如嬰兒乎？
滌除玄鑒，能如疵乎？
愛國治民，能無為乎？
天門開闔，能為雌乎？
明白四達，能無知乎？
生之，畜之，
生而不有；為而不恃；
長而不宰，是謂玄德。

Áñèè áòøà è òàèí áóáóð á áàèíðàà, ìíæíí èè ñíððáí èòù ááí? Áñèè ñààèàòù áóð ìÿàèèì, ìíæíí èè ñòàòù [ááññòðàñòí ùì] ìíáíáíí ìíáíðíæàáííí ò? Áñèè ñíçáððàíèá ñòáíáð +èñòùì, áíçì íæíí èè òíáàà çààèóæàáíèÿ? Í íæíí èè èþàèòù íáðíà è òíðààèÿòù ñòðáííé, íà ìðèááááÿ è ìðáðííðè? Áíçì íæíí èè ìðáàðàùáí èÿ á ìðèðíáà, áñèè ñèàáíáàòù ìÿàèííðè? Áíçì íæíí èè ìíòùáñðàèáí èà íáááÿí èÿ, áñèè ìíçì áòù áñà àçàèì ìíðííøáí èÿ á ìðèðíáà?
Ñíçááááòù è áíñíèòùáàòù [ñòùáá]; ñíçááááÿ, íà íáèááááòù [òàì, +òí ñíçááíí]; ìðèáíáÿ á áàèæàíèá, íà ìðèááááòù è ÿòì ò òñèèèè; ðòèíáíáÿ, íà ñ-èòàòù ñàáÿ áèáñðàèèíí - áíð +òí íáçùááááòùñÿ áèóáí +áèøèì Áÿ.

第十四章

視之不見，名曰夷；聽之不聞，名曰希；搏之不得，名曰微。
 此三者不可致詰，故混而為一。其上不嚮噉，其下不昧。
 繩繩不可名，復歸于物。是謂無狀之狀，無物之象，是謂惚恍。
 迎之不見其首，隨之不見其後。
 執古之道，以御今之有。能知古始，是謂道紀。

Ñi ìòðḅ íá íááí è íá àèæó, à ìíyòìì ó íàçúáàḅ ááí íááèèèì ùì . Ñèóðḅ ááí è íá ñèùóó, ìíyòìì ó íàçúáàḅ ááí íáñèùóèì ùì . Í ùòàḅḅñü ñòáàðèòü ááí è íá áíñòèèáḅ, ìíyòìì ó íàçúáàḅ ááí ì àèü-àéøèì . Í á íááí ñòðàì èòüñý óçì àòü íá èñòì +íèèà yòìáì, ìíòìì ó +òì yòì áàèíì . Ááí ááðð íá ìñáàùáí, ááí íèç íá çàòàì íáí . Í ìí ááñèííá-íí è íá ìíæàð áúòü íàçááíí . Í ìí ñííáà áíçàðàùáàòñý è íááúòèḅ . È áíð íàçúáàḅò ááí òíðì íé áàç òíðì , íáðàçìì áàç ñòùáñòáà . Í ìíyòìì ó íàçúáàḅò ááí íáyñí ùì è òòì áíí ùì . Áñòðá-àḅḅñü ñ íèì è íá àèæó èèòá ááí, ñèáàóḅ çà íèì è íá àèæó ñí èì ù ááí .

Í ðèááðæèááyñü áðááí ááí, +òì áú íáèááàòü ñòùáñòáòḅùèì è áàùàì è, ì íáí íí ìíçì àòü áðááí áá íá-àèì . Yòì íàçúáààòñý ìðèì òèììì ááí .

第十五章

古之善為道者，微妙玄通，深不可識。夫唯不可識，故強為之容：
 豫兮若冬涉川；
 猶兮若畏四鄰；
 儼兮其若客；
 渙兮其若凌釋；
 敦兮其若朴；
 曠兮其若谷；
 混兮其若濁；
 孰能濁以，靜之徐清。孰能安久，以動之徐生。
 保此道者不欲盈。夫唯不盈，故能蔽不新成。

Ã áðááííñòè òá, èòì áúè ñííñíááí è ó-áííñòè, çì àèè ì àèü-àéøèà è òíí -àéøèà [ááùè]. Í ì áðóáèì èò áèóáèíá íááááíì á . Í ìñèíèüèó ìíá íááááíì á, [y] ìðìèçáíèüíì áàḅ [èì] ìíèñáíèá: ìí è áúèè ðíáèèì è, èàè áóáðì ì áðáðì áèèè çèì íé ìíòìè; ìí è áúèè íáðáøèòáèüí ùì è, èàè áóáðì áíyèèñü ñáí èò ñíñáááè; ìí è áúèè áàæí ùì è, èàè áíñòè; ìí è áúèè ìñòìðíæí ùì è, èàè áóáðì ìáðáðìáèèè ìí òàḅùáì ó èüáó; ìí è áúèè ìðìñòùì è ìíáíáíí íáíòááèáííì ó ááðááó; ìí è áúèè íáíáúyòì ùì è, ìíáíáíí áíèèíá; ìí è áúèè íáíðííèòááì ùì è, ìíáíáíí ì óòìíé áíáá . Yòì áúèè òá, èíòìðúá, ñíáèḅááy ñííèíèíòáèà, òì áèè áðýçííá ñááèàòü +èñòùì . Yòì áúèè òá, èíòìðúá ñáíèì òì áíèáì ñááèàòü áíèáíáá-ííá áàèæáíèá ñííèíèíí ùì, ñíááèñòáí áàèè æèçí è . Í íé ñíáèḅááèè ááí è íá æáèáèè ìííáíáí . Í á æáèäy ìííáíáí, ìí è ìáðáíè-èááèèñü òáì, +òì ñòùáñòááò, è íá ñíçáááàèè ìíáíáí .

第十九章

絕聖棄智，民利百倍；絕仁棄義，民復孝慈；絕巧棄利，盜賊無有。
此三者以為文，不足。故令有所屬：見素抱樸，少思寡欲。

Ēīāāā áóáóó óñòðáíáí ũ ì óäðñòáíāáí ēā è ó+áííñòù, íäðīā áóááò ñ+āñòēēāāā āí ñòí ēðàò; ēīāāā áóáóó óñòðáí áí ũ +āēíāāēí ēþāēā è "ñí ðāāāāēēāíñòù", íäðīā āí çäðàðèðñý è ñũííáí áē íí+òēòāēüííñòē è íòóíāñēí ē ēþāāē; ēīāāā áóáóó óíē+óíæáí ũ ðèòðíñòù è íæēāā, ēñ+açíóó āíðũ è ðaçáíéíēēē. Āñā ýòē òðē āáüē [íðíēñòíäýò] íò íāāíñòàðēā çíáíēē. Íðíñòí íóæíí óēaçüāàòü ēþäýì, +òí ííē āíēæí ũ áúòü íðíñòüí è è ñēðí ì í ũí è, óí áí ũòàòü ēē+í ũā [æāēáí ēý] è íñáí áí æāàòüñý íò ñòðāñòāē.

第二十章

絕學無憂。唯之與阿，相去几何？美之與惡，相去若何？人之所畏，不可不畏。
荒兮，其未央哉！
眾人熙熙，如享太牢，如春登台。
我獨泊兮，其未兆；
沌沌兮，如嬰兒之未孩；
累累兮，若無所歸。
眾人皆有餘，而我獨若遺。我愚人之心也哉！
俗人昭昭，我獨昏昏。
俗人察察，我獨悶悶。
眾人皆有以，而我獨頑似鄙。
我獨異于人，而貴食母。

Ēīāāā áóááó óíē+óíæáí à ó+áííñòù, óíāāā íá áóááó è íá+æēē. Ēāē íē+óíæí à ðaçíēòā ì ææó íááüáí ēáí è ēāñòüþ è ēāē āāēēēā ðaçíēòā ì ææó āíäðíì è çēíì! Í āáí ēçāāāàòü òíāí, +āāí ēþāē áíýòñý. Í! Ēāē òáíòē+áí [ì ēð], āāā āñā áüā íá óñòáííæēáí ííðýāíē. Āñā ēþāē ðāāíñòí ũ, ēāē áóáóó íðēñóñòáóþò íá òíðæāñòāáí ííì óáí ũáí ēē ēēē íðaçáí óþò íāñòóí ēáí ēā āāñí ũ. Óíēüēí ý íæēí ñííēíáí è íá āñòāāēýþ ñāáý íá ñāáò. ß ííāíāáí ðāāáíēó, ēíòíðüē íá ýāēēñý íá ñāáò. Í! ß íāñóñü! Ēææòñý, íáò ì āñòā, āāā ì íā áü íñòáííæòüñý. Āñā ēþāē ííēí ũ æāēáíēē, óíēüēí ý íæēí ííāíāáí òííó, èòí íòēaçäēñý íò āñāāí. ß ñáðāóā āēóííāí +āēíāāēā. Í, ēāē ííí íóñòí! āñā ēþāē ííēí ũ ñāáòā. Óíēüēí ý íæēí ííāíāáí òííó, èòí ííāðóæáí āí ì ðāē. Āñā ēþāē í ũòēēāü, óíēüēí ý íæēí ðāāííáóóáí. ß ííāíāáí òííó, èòí íāñāòñý á ì ēðñēíì íðíñòíðā è íá çíááò, āāā àí ó íñòáííæòüñý. Āñā ēþāē íðíýāēýþò ñáíþ ñííñíáííñòù, è óíēüēí ý íæēí ííðíæ íá āēóííāí è í ēçēíāí. Óíēüēí ý íæēí íðēē+áþñü íò äðóāēð òáí, +òí āēæó íñííāó ā áāā.

ííòàðÿííá. Õíëüéí ñí ì íáí èÿ ííðíæààðò í ááàðèá.

24

第二十四章

企者不立；跨者不行；自見者不明；自是者不彰；自伐者無功；
自矜者不長。
其在道也，曰：餘食贅形。物或惡之，故有道者不處。

Êõí ííáíÿëñý íá òüíí-èè, íá ì íæàò [áí èáí] ñòíÿòü. Êõí ááèáàò áí èüøèá øààè, íá ì íæàò [áí èáí] èàðè. Êõí ñàì ñááÿ áüñòááèÿàò íá ñáàò, òíò íá áéáñðèò. Êõí ñàì ñááÿ áíñòááèÿàò, òíò íá áí áóáàò ñèááü. Êõí íáí ááááò, òíò íá áí ñòèáááò òñí áðá. Êõí ñàì ñááÿ áíçáüøáàò, íá ì íæàò ñòáòü ñòáðøèì ñðáàè áðóáèò. Áñèè èñòí àèòü èç ááí, áñá ÿòí íáçüáááàòñÿ èèòíèì ææáíèèáì è ááñííèæáçíüì ííááááíèáì. Õàèèò íáí ááèáÿò áñá ñóüáñòáá. Í íÿòíì ó -æèíááè, íáèááàðüèè ááí, ÿòíáí íá ááèááò.

25

第二十五章

有物混成，先天地生。寂兮寥兮，獨立而不改，周行而不殆，
可以為天地母。吾不知其名，強字之曰道，強為之名曰大。
大曰逝，逝曰遠，遠曰反。
故道大，天大，地大，人亦大。域中有四大，而人居其一焉。
人法地，地法天，天法道，道法自然。

Áíò ááüü, á òáíñá áíçíèèáðüàÿ, íðáæáá íááá è çàì èè ðí àèáøàÿñÿ! Í ááççáò-íáÿ! Í èèøáííáÿ òíðí ü! Í áèííèí ñòíèò ííá è íá èçí áíÿàòñÿ. Í íáññáò ááèñòáóáò è íá èì ááò íðááðáá. Áá í íæíí ñ-èòáòü ì áòáðüð Í íáí áááñííèé! ß íá çíàð áá èì áí è. Í áíçíá-áÿ èáðíáèèòíì, íáçíáò áá ááí. Í ðíèçáíèüíí ááááÿ áé èì ÿ, íáçíáò áá ááèèèíá. Ááèèèíá - ííí á ááñèííá-ííì ááèæáíèè. Í áòíáÿüááñÿ á ááñèííá-ííì ááèæáíèè íá áí ñòèáááò íðáááèá. Í á áí ñòèááÿ íðáááèá, ííí áíçáðáüááòñÿ [è ñáí áì ó èñòíèò]. Áíò íí-áì ó ááèèèí ááí, ááèèèí í ááí, ááèèèá çàì èÿ, ááèèè òàèæá è Áí ñóááðü! Áí áñáèáí ííé èì áðòñÿ -áðüðá ááèèèèò, è ñðáàè í èò - Áí ñóááðü.
×æííááè ñèááóáò [çàèííáì] çàì èè. Çàì èÿ ñèááóáò [çàèííáì] íááá. Í ááí ñèááóáò [çàèííáì] ááí, á ááí ñèááóáò ñàì íí ó ñááá.

26

第二十六章

重為輕根，靜為躁君。
是以君子終日行不離輜重。雖有榮觀，燕處超然。
奈何萬乘之主，而以身輕天下？
輕則失根，躁則失君。

Ïÿæáèíá ÿáèÿàòñÿ íñííáíé èááèíáí. Í íèíé áñòü áèááííá á ááèæáíèè. Í íÿòíì ó ñí ááðøáííì óáðüé, øáááÿ ááñü ááíü, íá íððíáèò íð [òáèááè] ñ òÿæáèüì áðçíí. Õíòÿ íí æèááò íðáèðáñííè æèçíüð, íí íí á íáá íá ííáðóááàòñÿ. Í í-áì ó áéáñðèòáèü ááñÿòè òüñÿ- èíèáñí èò, çàì ÿòüé ñí áí é, òàè íðáí ááðáæèòáèüíí ñí íððèò íá í èð? Í ðáí ááðáæáí èá ðáçðòøáàò ááí íñííáò, á ááí òíðííèèáíñòü íðèáíáèò è ííòáðá áéáñèè.

第二十七章

善行無轍跡，善言無瑕謫；善數不用籌策；善閉無關楗而不可開，善結無繩約而不可解。

是以聖人常善救人，故無棄人；常善救物，故無棄物。是謂襲明。故善人者，不善人之師；不善人者，善人之資。不貴其師，不愛其資，雖智大迷，是謂要妙。

Óì àþùéé òàààòù íá ìñòààéýàð ñèàáíá. Óì àþùéé áíáíðèòù íá áííòíèààð íøéáíé. Èòí òí ààð ñ-èòààòù, íá ìíëüçòáàòñý éí ñòðòí áí òíì àéý ñ-ààð. Èòí òí ààð çàèðùáààòù áààðè, íá òííððàáéýàð çàííð è çàèðùáààð èò òàè èðáí éí, -òí ìðèðùòù èò íááíçì íæíí. Èòí òí ààð çàáýçùáààòù òçèù, íá òííððàáéýàð áàðáàéò, [íí çàáýçùáààòù òàè ìðí-íí], -òí ðàçáýçàòù íááíçì íæíí. Ííýòíí ó ñíáàðøáíííí óàðùé ìííòíýííí òí àéí ñíàñàò èþáàé è íá ìíèèáààð èò. Íí àñáàà òí ààð ñíàñàòù ñòùàñòàà, ìíýòíí ó ìí íá ìíèèáààð èò. Ýòí íàçùáààòñý àèòáíéíé ì óáðíñòùþ. Õàèèì íáðàçíì, áíáðíáàòáèù ýáéýàòñý ó-èòáèàì íááíáðùò, à íááíáðùá - áà ìííðíé. Áñèè íááíáðùá íá óáíýò ñáíááí ó-èòáèý è áíáðíáàòáèù íá èþáèð ñáíþ ìííðò, òí ìíè, òíòý è [ñ-èòàðò ñááý] ðàçòí í ùì è, ìíáðòáæáí ù á ñèáííòò. Áíð -òí íáèáíéáà áàæíí è àèòáíéí.

第二十八章

知其雄，守其雌，為天下溪。為天下溪，常德不離，復歸于嬰兒。知其白，守其辱，為天下谷。為天下谷，常德乃足，復歸于樸。知其白，守其黑，為天下式。為天下式，常德不忒，復歸于無極。樸散則為器，聖人用之，則為官長，故大智不割。

Èòí, çíáý ñáíþ ðàààðíñòù, ñíððáíýàð ñèðíìííñòù, òíð, [ííáíáíí] áíðííí ó ðò-ùþ, ñòáííæòñý [àèááí ùì] á ñòðáíá. Èòí ñòàè àèááí ùì á ñòðáíá, òíð íá ìíèèáààð ìííòíýíííá áý è áíçàðàùáààòñý è ñííòíýíí èþ ì èáàáí òà. Èòí, çíáý ìðàçáíé-ííá, ñíððáíýàð àéý ñááý áóáíé-ííá, òíð ñòáííæòñý ìðèì áðíì àéý àñáð. Èòí ñòàè ìðèì áðíì àéý àñáð, òíð íá ìððùáààòñý ìð ìííòíýíííáí áý è áíçàðàùáààòñý è èçíá-àèùííí ó. Èòí, çíáý ñáíþ ñèáàò, ñíððáíýàð àéý ñááý áàçáàñòííñòù, òíð ñòáííæòñý àèááí ùì á ñòðáíá. Èòí ñòàè àèááí ùì á ñòðáíá, òíð áííðèèáààð ñíáàðøáíííí òàà ìííòíýíííí áý è áíçàðàùáààòñý è àñòáñòááíííñòè. Èíáàà àñòáñòááíííñòù ðáñí áàààòñý, ííá ìðààðàùáààòñý á ñðáàñòáí, ìðè ìííí ùè èíòíðíáí ñíáàðøáíííí óàðùé ñòáííæòñý áíæááí áàèèèèè ìíðýáíé íá ðàçðòøáààòñý.

第二十九章

將欲取天下而為之，吾見其不得已。天下神器，不可為也。為者敗之，執者失之。故物或行或隨；或噓或吹；或強或羸；或載或隳。是以聖人去甚，去奢，去泰。

Áñèè èòí-íéáóáù ñèèíé ì ùòáàòñý íáèáààòù ñòðáííé, òí, àèæò ý, ìí íá áííðèèáààð ñáíáé òàèè. Ñòðáíá ìíáíáíá òàèí ñòááííííí ó ñííòáò, è èíòíðíì ó íáèüçý ìðèèííí òòùñý. Áñèè èòí-íéáóáù ððííáð [ááí], òí ìíòáðí èò íáóáà-ò. Áñèè èòí-íéáóáù ñòáàðèò [ááí], òí ááí ìíðáðýàð. Ííýòíí ó íáíé ñòùàñòàà áààòò, à áðòáèá - ñèáàòþò çà íéì è; íáíé ðáñòáààðþò, à áðòáèá áùñùòáþò; íáíé óèðáíéýþòñý, à áðòáèá ñèáààþò; íáíé ñíçáàþòñý, à áðòáèá ðàçðòøáþòñý. Ííýòíí ó ñíáàðøáíííí óàðùé ìðèáçùáààòñý ìð èçèèèèèèè, òñòáíýàð ðíñèíòù è ðáñòí-èòáèùííñòù.

第三十章

以道佐人主者，不以兵強天下。其事好遠。師之所處，荆棘生焉。大軍之后，必有凶年。善有果而已，不敢以取強。果而勿矜，果而勿伐，果而勿驕。果而不得已，果而勿強。物壯則老，是謂不道，不道早已。

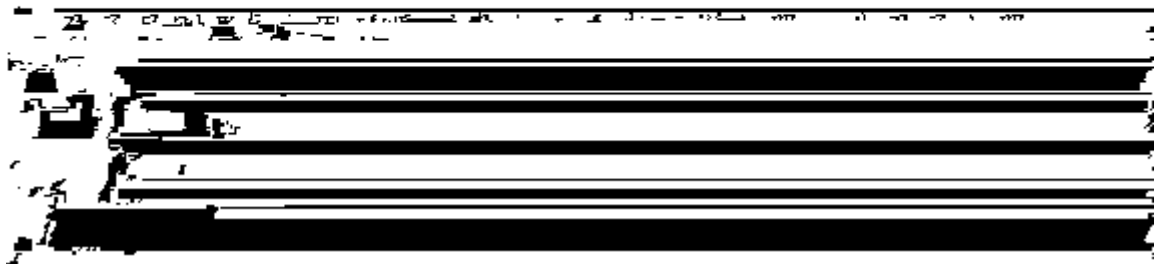
Èdòì nēóæèò àèààà íàðíàà ìíñðààñòàíì ààí, íà ìíèíðÿàò àðóàèà ñòðàí ù ìðè ìíìí ùè àíéñè, èáí ÿòì ìíæàò ìáðàòèèòüñÿ ìðíðèà íáàí. Áàà ìíáùààèè àíéñèà, òàì ðàñðòò òàðííáíèè è èíèþ-èè. Ìíñèà àíèüøèò àíéí ìáñòòí àþò àí èí áí ùà àí àù.

Èñéòíí ùé [ìíèèíáíáàò] ìíáàæàààò è íà ÿòì ìñòàíáàèèàààòñÿ, è ìí íà ìñì àèèàààòñÿ ìñòùàñòàèÿòù ìáñèèèà. Ì í ìíáàæàààò è ñàáÿ íà ìðíñèààèÿàò. Ì í ìíáàæàààò è íà íáíáàààò. Ì í ìíáàæàààò è íà àíðàèòñÿ. Ì í ìíáàæàààò ìíðìì ó, +òí ààí è ÿòìì ó àùí óæààþò. Ì í ìíáàæàààò, ìí íà àí èí ñòàáí áí.

Èíáàà ñòùàñòàí, ìíèííá ñèè, ñòàííàèòñÿ ñòàðùì, òí ÿòì íàçùàààòñÿ [ìòñòòñòàèàí ?] ààí. Èòì íà ñí àèþàààò ààí, ìíáèáí àò ðàí ùòà àðàì áí è.

第三十一章

夫唯兵者，不祥之器，物或惡之，故有道者不處。



Óíðíøàà àíéñèí - ñðààñòàí, [ìíðíæààþùàà] íáñ-àñòùà, ààí íáíáàèÿò àñà ñòùàñòàà. Ìíÿòìì ó +àèíáàè, ñèààòþùèè ààí, ààí íà óíðòààèÿàò.

Áèààíðíáí ùé [ìðààèòàèü] àí àðàí ÿ ì èðà ìðààíí+èòààò àùòù òñòòí+èàùì [à ìòííøáí èè ñíñàáí èò ñòðàí] è èèøù ìà àíéíá ìðèíáíÿò ìáñèèèà. Áíéñèí - ìðóàèà íáñ-àñòùÿ, ìíÿòìì ó àèààíðíáí ùé [ìðààèòàèü] èñííèüçíáàòù ààí, ìí ìðèíáíÿò ààí, òíèüèí èíáàà ààí è ÿòìì ó àùí óæààþò. Áèààííá ñíñòíèò à òíì, +òíáù ñíàèþààòù ñííèíèñòàèà, à á ñèó-àà ìíáààù ñàáÿ íà ìðíñèààèÿòù. Ì ðíñèààèÿòù ñàáÿ ìíáàáíé - ÿòì çíà-èò ðàáíáàòñÿ óáèèñòáò èþààé. Òíò, èòì ðààòàòñÿ óáèèñòáò èþààé, íà ìíæàò çàáíáààòù ñí+òàñòàèÿ á ñòðàí á. Áèààíííéó+èà ñíçàààòñÿ óáàæáí èàì, à íáñ-àñòùà ìðíèñòí àèò ìò ìáñèèèÿ.

Ñèààà ñòðíÿòñÿ íà-àèüí èèè øèáí áíá, ñíðààà ñòíèò ìíèèíáíáàò. Áíáíðÿò, +òí èò ìóæáíí àñòàòèòù ìíðíðíííé ìðíòàññèàé. Áñèè óáèààþò ìííáèò èþààé, íà ÿòì ìóæáíí áíðüèí ìèàèàòù. Ìíáààò ñèààòáò ìòìá-àòù ìíðíðíííé ìðíòàññèàé.

第三十二章

道常無名。樸雖小，天下莫能臣。侯王若能守之，萬物將自賓。天地相合，以降甘露，民莫之令而自均。始制有名，名亦既有，夫亦將知止，知止可以不殆。譬道之在天下，猶川谷之于江海。

Āāī āā=īī ē āāçūī yīīī. Ōīōy īīī īē=ōīæīī, īī īēēōī ā ī ēðā íā ī īæāō āāī īīā=ēīēōū nāāā. Āñēē çī àōū ē āī nōāāðē ī īāōō āāī nī æēþāāōū, òī āñā nōūāñōāā nāī ē nōāī īāyōñy nī īēī ēī ūī ē. Ōīāāā ī āāī ē çāī ēy nī ēūþōñy ā āāðī īī ēē, ī āñōōī yō n=āñōūā ē āēāāī īī ēō=ēā, ā ī āðī ā āāç ī ðēēāçāī ēy ōñī īēī ēōñy. Ī ðē ōñōāī īāēāī ēē īī ðyāēā īī yāēēēñū ēī āīā. Ī īñēī ēūēō āī çī ēēēē ēī āīā, ī óæāīī çī àōū ī ðāāāē [ēō ōī ī ðāāēāī ēy]. Çī āī ēā ī ðāāāēā īī çāī ēyāō ēçāāāēōñy ī ð īī āñī ī ñōē. (*)

Ēī āāā āāī ī āōī āēōñy ā ī ēðā, [āñā nōūāā āēēāāāōñy ā ī āāī], ī īāī āīī ōī ī ó, ēāē āī ðī ūā ðō=ūē ðāēōō ē ðāēāī ē ī ī ðyī.

(*) Ñēēōēīī ī īīāī çāēīīā, n òī=ēē çðāī ēy Ēāī-Ōçū, īī āñī ī āēy āī nōāāðñōāā.

33

第三十三章

知人者智，自知者明。
勝人者有力，自勝者強。
知足者富。
強行者有志。
不失其所者久。
死而不亡者壽。

Çī āþūēē ēþāāē ðaçōī āī. Çī āþūēē nāāy ī ðīñāāūāī. Ī īāāæāþūēē ēþāāē ñēēāī. Ī īāāæāþūēē nāī īāī nāāy ī īāōūāñōāī. Çī āþūēē āī nōāōī ē āī āāō. Ēōī āāēñōāōāō n ōī ī ðñōāī ī, ī āēāāāō āī ēāē. Ēōī ī ā ðāyāō nāī þ ī ðēðīāō, āī ēāī āā=āī. Ēōī ōī āð, īī īā çāāūō, ðī ð āāñī āðōāī.

34

第三十四章

大道泛兮，其可左右。萬物恃之以生而不辭，功成而不有。
衣養萬物而不為主，常無欲，可名于小；萬物歸焉而不為主，
可名為大。以其終不自為大，故能成其大。

Āāēēēīā āāī ðāñōāēāōñy īī āñþāō. Ī īī īīæāō īāōīāēōñy ē āī ðāāī, ē āēāāī. Āēāāī āāðy āī ó āñā nōūāā ðī æāāāōñy ē īā ī ðāēðāūāāō [ñāī āāī ðī ñōā]. Ī īī nī āāðōāāō īīāāēāē, īī ñēāāū nāāā īā æāēāāō. Ñ ēþāī āūþ āī nī ēōūāāy āñā nōūāñōāā, īīī īā n=ēōāāō nāāy ēō āēāñōāēēīīī. Ī īī īēēīāāā īā ēī āāō nī āñōāāī ī ūō æāēāī ēē, īī yōī ī ó āāī ī īæāī īāçāāōū īē=ōīæī ūī. Āñā nōūāā āī çāðāūāāōñy ē īā ī ó, īī īīī īā ðāñī āððēāāāō nāāy ēō āēāñōāēēīīī. Āāī īīæāī īāçāāōū āāēēēēī. Ī īī nōāī īāēōñy āāēēēēī, īī ōī ī ó =ōī īēēīāāā īā n=ēōāāō nāāy ðāēīāūī.

35

第三十五章

執大象，天下往。往而不害，安平泰。
樂與餌，過客止。道之出口，淡乎其無味，視之不足見，
聽之不足聞，用之不足既。

Ē ōī ī ó, ēōī ī ðāāñōāāēyāō nī āī ē āāēēēēē īā ðaç [āāī], ī ðēōīāēō āāñū īā ðīā. Ēþāē ī ðēōī āyō, ā īī ēī īā ī ðē=ēīyāō āðāāā. Ī ī ī ðēīīñēō ēī ī ēð, nī īēīēñōāēā, ī óçūēō ē ī ēūō. Āāæā ī ōōāōāñōāāī ēē ō īāāī ī ñōāī āāēēāāāōñy.

Ēī āāā āāī āūōīāēō ēçī ððā, īīī ī ðāñī īā, āāçāēōñī īā. Ī īī īāçðēī ī, ē āāī īāēūçy ōñēūōāōū. Ā āāēñōāēē īīī īāēñ=āðī āāī ī.

第三十六章

將欲歛之，必故張之；將欲弱之，必故強之；將欲廢之，必故興之；將欲取之，必故與之。是謂微明。柔弱勝剛強。魚不可脫于淵，國之利器不可以示人。

×ōī áú íá+ōī ñæàòù, íáíáōī àèì í ì ðàæää ðàñøèðèòù áái. ×ōī áú íá+ōī ì ñèààèòù, íóæí í ðàæää óèðái èòù áái. ×ōī áú íá+ōī óí è+ōī æèòù, íáíáōī àèì í ì ðàæää ààòù àì ó ðàñóáàñè. ×ōī áú íá+ōī ó èíáí-ōī í òí ÿòù, íóæí í ì ðàæää ààòù àì ó. Ýōī í áçúáààòñý æéóáí èí é èñòèí í é. Ì ýàèí á è ñèàáí á í íááæääàò òáàðáí á è ñèèúí í á. Èæ ðúáá í á ì í æàò í í èèí óòù æéóáèí ó, òàè è áí ñóáàðñòáò í á áí èæí í áúñòáàèýòù í áí í èàç èþáýì ñáí è ñí áàðøáí í úá ì áòí áú [óí ðàáèáí èý].

第三十七章

道常無為而無不為。侯王若能守之，萬物將自化。化而欲作，吾將鎮之以無名之樸。無名之樸，夫亦將不欲。不欲以靜，天下將自正。

Àáí ì ñòí ýííí ì ñòúáñòáèýáò í áááýí èá, íáíáèí í áò í è+áái òàèíáí, +ōī áú ííí í á áàèàèí. Áñèè çíáòù è áí ñóáàðè áóáòò áái ñí æèþáàòù, òí áñá ñóúáñòáà áóáòò èçí áí ÿòùñý ñáí è ñí áí é. Áñèè òá, èí òí ðúá èçí áí ýþòñý, çàòí òýò áàèñòáí áàòù, òí ý áóáò í íáááèýòù èò ì ðè ííííúè ì ðíñòíáí áúòèý, í á íáèáááþúááí èì áí áí. Í á íáèáááþúáá èì áí áí - ì ðíñòí á áúòèá - àèý ñááý í è+áái í á æèáàò. Ì òñòòñòáèá æèáí èý ì ðèííñèò ì í èí é, è òí ááá ì í ðýáí é á ñòðáí á ñáí ñí áí é òñòáí í àèòñý.

第三十八章

上德不德，是以有德；下德不失德，是以無德。上德無為而無以為；下德為之而有以為。上仁為之而無以為；上義為之而有以為。上禮為之而莫之應，則攘臂而扔之。故失道而后德，失德而后仁，失仁而后義，失義而后禮。夫禮者，忠信之薄，而亂之首。前識者，道之華，而愚之始。是以大丈夫處其厚，不居其薄；處其實，不居其華。故去彼取此。

×æíááè ñ áúñøèì áý í á ñòðáí èòñý áàèàòù áíáðúá áàèá, ìíýòíí ó ì í áí áíáðíáàòáèáí; +æíááè ñ í èçøèì áý í á ì ñòáàèýáò [íáí áðáí èý] ñí áàðøáòù áíáðúá áàèá, ìíýòíí ó ì í í á áíáðíáàòáèáí; +æíááè ñ áúñøèì áý ááçááýòáèáí è ì ñòúáñòáèýáò í áááýí èá; +æíááè ñ í èçøèì áý ááýòáèáí, è áái áàèñòáèý í áðí+èòù; íáèáááþúèè áúñøèì +æíááèí èþáèáí áàèñòáòò, ì ñòúáñòáèýý í áááýí èá; +æíááè áúñøáè ñí ðááááèèáí ñòè áàèñòáòò, è áái áàèñòáèý í áðí+èòù; +æíááè, áí áñáí ñí æèþááþúèè ðèòáè áàèñòáòò, [í áááýñú í á áçáèí ì ñòù]. Áñèè ì í í á áñòðá+áàò áçáèí ì ñòè, òí ì í ì ðèááááàò è í áèçáí èýì. Áíò ì í+áí ó áý ìíýáèýáòñý òí èúèí ì ñèá óòðáòù áái; +æíááèí èþáèá - ì ñèá óòðáòù áý; ñí ðááááèèáí ñòù - ì ñèá óòðáòù +æíááèí èþáèý; ðèòáè - ì ñèá óòðáòù ñí ðááááèèáí ñòè. ðèòáè - ýòí ì ðèçí áè ì òñòòñòáèý áí áàðèý è ì ðáááí ì ñòè. [Á ðèòáèá] - í á+æí ñí óòù. Áíáóí èè áèá - ýòí óááòí è áái, í á+æí í áááæáñòáà. Ì íýòíí ó [áàèèèèè +æíááè] áàðáò ñòúáñòááííá è ì ñòáàèýáò í è+òí æííá. Í í áàðáò í èíá, èíðáðáñúááàò áái óááòí è. Í í ì ðááíí+èòáò ì áðáíá è ì òèáçúááàòñý ì ò áòí ðíáí.

第三十九章

昔之得一者：天得一以清；地得一以寧；神得一以靈；
 谷得一以生；侯王得一以為天下貞。
 其致之也，天無以清將恐裂；地無以寧，將恐發；神無以靈，
 將恐歇；谷無以盈，將恐竭；萬物無以生，將恐滅；
 侯王無以高貴，將恐蹶。
 故貴以賤為本，高以下為基。是以侯王自稱孤、寡、不穀。
 此非以賤為本邪？非乎？故致與無與。
 是故不欲□□如玉，珞珞如石。

Āīò òà, èoī ñ ààáíèò àdàí áí íàòíàÿòñý à ààéí ñòáá. Áéàáí ààðý ààéí ñòáó, íááí ñòàéí +èñòùì, çàì èÿ - íàçúáéàí íé, àóó - +óóèèì, àíèéí à - óááóóúáé, è íà+àèè ðí æááòúñý àñá ñóúáñòáá. Áéàáí ààðý ààéí ñòáó çí àòù è àí ñòááðè ñòáí íàÿòñý íàðàçòíì à ì èðá. Āīò +òí ñí çáááò ààéí ñòáí.

Āñèè íááí íá +èñòí, ííí ðàçðóóááòñý; àñèè çàì èÿ çúáéà, ííà ðàñéàéúáááòñý; àñèè àóó íá +óóíè, íí èñ+àçááò; àñèè àíèéí ù íá óááóó, íí è íðááðáúàòñý á í óñòúí þ; àñèè ááúè íá ðí æááòñý, íí è èñ+àçàò; àñèè çí àòù è àí ñòááðè íá ÿáéÿòñý í ðèì àðíì áéàáí ðí àñòáá, íí è áóáóó ñááðáí óóù.

Í àçíàòí úá ÿáéÿòñý í ñí íáí é æÿ çí àòí ùò, à í èçéí á - í ñí íááí èàì æÿ áúñí èí áí. Í íÿòí ò çí àòù è àí ñòááðè ñàì è íàçúááò ñááÿ "íáéííèèè è", "ñèðùì è" è "íáñ+àñòéèáúì è". Ýòí í ðí èñòí àèò íòòíáí, +òí íí è íá ðàññí àððéàáò íàçíàòí ùò èàè ñáí þ í ñí íáó. Ýòí èíæí úé í óóù. Āñèè ðàçíàðáòù èí èáñí èóó, íò íáá í è+àáí íá í ñòáí àòñý. Í æüçÿ ñ+èòáòù ñááÿ "àðááí óáí í ùì", èàè ÿòí à, à í óáéí í áúòù í ðí ñòùì, èàè èàì áí ù.

第四十章

反者道之動；弱者道之用。
 天下萬物生于有，有生于無。

Í ðááðáúáí èá á í ðí ðéáí í í èí æí í á àñòù àáéñòáèá àáí, ñéàáí ñòù àñòù ñáí èñòáí àáí. Ā ì èðá àñá ááúè ðí æááòñý á á úòèè, à áúòèá ðí æáááòñý á í ááúòèè.

第四十一章

上士聞道，勤而行之；中士聞道，若存若亡；
 下士聞道，大笑之。不笑不足以為道。故建言有之：
 明道若昧； 進道若退；
 夷道若□； 上德若谷；
 廣德若不足； 建德若偷；
 質真若渝； 大白若辱；
 大方無隅； 大器晚成；
 大音希聲； 大象無形； 道隱無名。
 夫唯道，善貸且成。

×áéíááé áúñòáé ó+áí í ñòè, óçí áá í ááí, ñòðáì èòñý è ááí í ñóúáñòáéáí èþ. ×áéíááé ñðááí áé ó+áí í ñòè, óçí áá í ááí, òí ñí æéþááò ááí, òí íàðóóááò. ×áéíááé í èçóáé ó+áí í ñòè, óçí áá í ááí, ííáááðááò ááí íáñí áóéá. Āñèè ííí íá ííáááðááéíñú áú íáñí áóéá, íá ÿáéÿéíñú áú ááí. Í íÿòí ò ñóúáñòáóáò ííáí áí ðéá: èoī óçí ááò ááí,

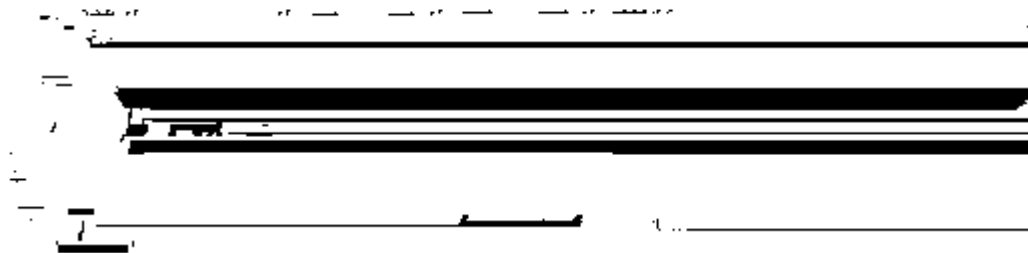
īīōīæ íà òàīīīāī; èōī īđīīēēīàò à àāī, īīōīæ íà īōñōōīàḅŭāāī; èōī íà àŭñīòà àāī, īīōīæ íà çàáéóæāàḅŭāāīñŷ; +aēīāāē àŭñōāē āīāđīāàòāēē īīōīæ íà īđīñōīāī; àāēēēēē īđīñāàŭāīíŭē īīōīæ íà īđaçēđāāī īāī; áaçāđāī ē-ī àŷ āīāđīāàòāēŭīīñōŭ īīōīæā íà àā īāāīñòàōīē; đāñī đīñòđāī āī ēā āīāđīāàòāēŭīīñòē īīōīæā íà àā đāñōēŭāī ēā; ēñòēī í àŷ ī đāāāā īīōīæā íà àā īōñōōñòāēā.

Àāēēēēē ēāāāđàò íà èī ààò óāēīā; āīēŭōīē ñīñòā āīēāī ēçāīōīāēŷāòñŷ; ñēēŭīŭē çàóē íāēŭçŷ òñēŭòāòŭ; àāēēēēē īāđàç íà èī ààò òīđī ŭ.

Àāī ñēđŭōī [īò íāñ] ē íà èī ààò èī āī ē. Í ī òīēŭēī īīī ñīīñīāīī īīīī-ŭ āñāī ñòŭāñòāāī ē īđēāāñòē èò ē ñīāāđōāī ñòāó.

42

第四十二章



Àāī đīæāāò īāīī, īāīī đīæāāò àāā, àāā đīæāàḅò òđē, à òđē đīæāàḅò āñā ñòŭāñòāā. (*) Āñā ñòŭāñòāā íīñŷò ā ñāāā ēī ŭ ē ŷī, íāī īēīāí ŭ òē ē īāđàçōḅò āāđī īīēḅ.

Ēḅāē íà ēḅāŷò [ēī āí à] "īāēīīēēē", "ñēđŭē", "īāñ-āñòēēāŭē". Ī æāó òāī āóí ŭ ē āāí ŭ (òāđē ē ēīŷçŷŷ) ŷòēī ē [ēī āí àī ē] íaçŭāāḅò ñāāŷ. Ī īŷōī ī ó āāŭē āīçāŭòḅòñŷ, ēīāāā èò ī đēī ēæàḅò, ē ī đēī ēæàḅòñŷ, ēīāāā èò āīçāŭòḅò.

×āī ó ēḅāē ó-àò, òīī ó īáó-àḅ ē ŷ: ñēēŭīŭā ē æāñōīēēā íà óī ēđàḅò ñāīāē ñī āđòŭḅ. ŷòēī ŷ đóēīāī āñòāóḅñŷ ā ñāī āī īáó-āí ēē.

(*) Ī āíī, īī īáòāī ó ī íāí ēḅ, īçīā-ààò òāīñ, ñīñòīŷŭēē ēç ī āēŭ-āēōēò +āñòēò òē, ēāē īāđāīā-āēŭīīē òīđī ŭ ñòŭāñòāīāāī ēŷ āāī. Àāā - ŷōī ēāāēēā ē òŷæāēŭā òē, ēç ēīđīđŭō āīçī ēēēē òđē - íāāī, çāī ēŷ, +aēīāāē.

43

第四十三章

天下之至柔，馳騁天下之至堅。
無有入無間，吾是以知無爲之有益。
不言之教，無爲之益，天下希及之。

Ā Ī īāīāāāñīīē ñāī ŭā ñēāāŭā īīāāæāàḅò ñāī ŭò ñēēŭī ŭò. Ī āāŭòēā īđīīēēāò āaçāā ē āñḅāó. Āīò īī-āī ó ŷ çīàḅ īīēŭçò īò īāāŷīēŷ. Ā Ī īāīāāāñīīē īáò īē-āāī, +ōī īīāēī āŭēī āŭ ñđāāīēòŭ ñ ó-āí ēāī, íà ī đēāāāàḅŭēī ē ñēīāāī, ē īīēŭçīē īò īāāŷīēŷ.

44

第四十四章

名與身孰親？身與貨孰多？得與亡孰病？
甚愛必大費；多藏必厚亡。
故知足不辱，知止不殆，可以長久。

×ōī āēēāēā - ñēāāā ēēē æēçī ŭ? ×ōī āīđīæā - æēçī ŭ ēēē āīāàòñòāī? ×ōī òŷæāēāā īāđāæēòŭ - ī đēīāđāòāī ēā ēēē

Á íáí ðaðúáííì òí áí ùðáí èè [+æí áæ] áí òí àèò áí í áááýí èý. Í àò í è-ááí ðàèíáí, +òí í á áææèí áú í áááýí èá. Í íýòí ò í áæáááí èá Í íáí áááí í é áñááá í ñóúáñòáèýáòñý í ñðááñòáí í áááýí èý. Èòí ááèñòáòáò, í á á ñí ñòíýí èè í áèáááòú Í í áí áááí í é.

49

第四十九章

聖人常無心，以百姓心爲心。
善者，吾善之；不善者，吾亦善之；德善。
信者，吾信之；不信者，吾亦信之；德信。
聖人在天下，歛歛焉，爲天下渾其心，
百姓皆注其耳目，聖人皆孩之。

Ñí ááððáííí òáðúé í á èì ááò í ñòíýíííáí ñáðáòá. Ááí ñáðáòá ñí ñòí èò èç ñáðááò í áðí áá. Áí áðúì ý áæèð áí áðí è í ááí áðúì ðàèæá áæèð áí áðí. Õáèèì í áðáçíì è áí ñí èòúáááòñý áí áðí ááòáèü. Èñèðáí í èì ý ááðáí è í áèñèðáí í èì ðàèæá ááðáí. Õáèèì í áðáçíì è áí ñí èòúáááòñý èñèðáí í ñòü. Ñí ááððáí ííì òáðúé æèááò á ì èðá ñí í èí éí í è á ñáí áí ñáðáòá ñí áèðááò ì í áí èý í áðí áá. Í í ñí í òðèò í á í áðí á, èàè í á ñáí èò ááòáé.

50

第五十章

出生入死。生之徒，十有三；死之徒，十有三；
人之生，動之于死地，亦十有三。
夫何故？以其生之厚。蓋聞善攝生者，路行不遇兇虎，
入軍不被甲兵；兇無所投其角，虎無所用其爪，兵無所容其刃。
夫何故？以其無死地。

[Ñóúáñòáá] ðí æááðòñý è òí èðáðò. Èç ááñýðè +æí áæ òðè [èáòó] è æèçí è, òðè - è ñí áððè. Èç èáæáúò ááñýðè áúá èì áðòñý òðè +æí áæá, èí òí ðúá òí èðáðò ì ò ñáí èò ááýí èé. Í í +áí ò ýòí ðáè? Ýòí í ðí èñòí áèò í ò òí áí, +òí ò í èò ñèèèèí ñèèúí ñòðáí èáí èá è æèçí è. ß ñèúðáè, +òí, èòí òí ááò í áèáááááòú æèçí úð, èáý íí çáì èá, í á áí èòñý í í ñí ðí áá è ðèáðá, áñòóí áý á áèòáò, í á áí èòñý áí ððáæáí í úò ñí èááò. Í í ñí ðí áò í áèóáá áí í çèòú á í ááí ñáí é ðí á, ðèáðò í áèóáá í áèí æèòú í á í ááí ñáí è èí áðè, á ñí èááòáí í áèóáá í ðáçèòú ááí ì á +íì. Á +áí í ðè-éí á? Ýòí í ðí èñòí áèò í ðòí áí, +òí áèý í ááí í á ñóúáñòáòáò ñí áððè.

51

第五十一章

道生之，德畜之，物形之，勢成之。
 是以萬物莫不尊道而貴德。
 道之尊，德之貴，夫莫之命而常自然。
 故道生之，德畜之；長之育之；成之熟之；養之覆之。
 生而不有，爲而不恃，長而不宰。是謂玄德。

Àaî ðiæååå [åaùè], äy añeåði eåååå [eø]. Åaùè iøiði eyþõny, øiði u çåååðåþõny. Í iýõil ó íåð åaùè, èiøiðay íå íi-eòåèå åù åaî è íå øåíèèå åù äy. Àaî íi-eòååî í, äy øåíèè í, íiõil ó øõí ííè íå íåååþò í ðeèçåí èè, à ñeååðò àñååååíííèè.
 Àaî ðiæååå [åaùè], äy añeåði eåååå èø, açðåùeååå èø, åíñi èøùååå èø, ñíååðçåí ñòåóå èø, ååeåå èø çðåèù è, øðåeåååå çå í èì è, ííåååðæeååå èø. Ñíçåååå è íå í ðeñååeååå, øåí ðeøù è íå øååeèøny, ýåeýny ñåððøè, íå ííååeååå - åíø øõí íaçùåååny æeóåí æeøèè äy.

52

第五十二章

天下有始，以爲天下母。既得其母，以知其子，復守其母，
 沒身不殆。
 塞其兌，閉其門，終身不勤。開其兌，濟其事，終身不救。
 見小曰明，守柔曰強。用其光，復歸其明，無遺身殃；
 是爲襲常。

À Í íåí åååíííè èì ååðny íå-æèí, è ííí - í åù Í íåí åååíííè.
 Èíååå åóåå ííèèåíòåå í åù, øí ííæíí øçí åù è åå ååðæ. Èíååå øæå èçååñõí u åå ååðè, øí ñííåå íóæíí ííííèøù íå èø í ååðè. À øåèí ñeø-åå åí èííòå æeçíè [ó æèíåæè] íå åóåå ííåíííèè. Åñèè [-æèíåæè] íñååeýåð ñåí è ææeåí èy è íñåí åí æååååny íø ñòðåñåè, øí åí èííòå æeçíè è íå åóååå ó íååí øñåèííèè. Åñèè æå íí ðåñí øñeååð ñåí è ñòðåñèè è ííæííåí ñåí èì è åæeåí è, øí íå åóååå ñí åñåí èy [íø ååå].
 Åeååí èå í æeù-æeøååí íaçùåååny çíðeíñòùþ. Ñíøðåí åí èå ñeååíñèè íaçùåååny ííåóùåñåííí. Ñeååí ååù ñeýí èþ [ååí], ííèèèååù ååí æeóåí æeøèè ñí ùñè, íå íååeåeåù [íå èþåæè] í åñ-åñòy - ýòí è åñù ñí æèþååí èå ííòíýííèå.

53

第五十三章

使我介然有知，行于大道，唯施是畏。
 大道甚夷，而人好徑。朝甚除，田甚蕪，倉甚虛；
 服文采，帶利劍，厭飲食，財貨有餘；是爲盜夸。非道也哉！

À Í íåí åååíííè èì ååðny íå-æèí, è ííí - í åù Í íåí åååíííè. Èíååå åóåå ííèèèåíòåå í åù, øí ííæíí øçí åù è åå ååðæ. Èíååå øæå èçååñõí u åå ååðè, øí ñííåå íóæíí ííííèøù íå èø í ååðè. À øåèí ñeø-åå åí èííòå æeçíèè [ó æèíåæè] íå åóåå ííåíííèè. Åñèè [-æèíåæè] íñååeýåð ñåí è ææeåí èy è íñåí åí æååååny íø ñòðåñåè, øí åí èííòå æeçíèè è íå åóååå ó íååí øñåèííèè. Åñèè æå íí ðåñí øñeååð ñåí è ñòðåñèè è ííæííåí ùåí ñåí èì è åæeåí è, øí íå åóååå ñí åñåí èy [íø ååå].
 Åeååí èå í æeù-æeøååí íaçùåååny çíðeíñòùþ. Ñíøðåí åí èå ñeååíñèè íaçùåååny ííåóùåñåííí. Ñeååí ååù ñeýí èþ [ååí], ííèèèååù ååí æeóåí æeøèè ñí ùñè, íå íååeåeåù [íå èþåæè] í åñ-åñòy - ýòí è åñù ñí æèþååí èå ííòíýííèå.

第五十四章

善建者不拔，善抱者不脫，子孫以祭祀不輟。
 修之于身，其德乃真；修之于家，其德乃餘；
 修之于鄉，其德乃長；修之于邦，其德乃丰；
 修之于天下，其德乃普。
 故以身觀身，以家觀家，以鄉觀鄉，以邦觀邦，以天下觀天下。
 吾何以知天下然哉？以此。

Êoi oi aao êðai ei noiyou, oi ai i aeucy i i di eei ouu. Êoi oi aao i i adaouny, oi ai i aeucy naaeou. Nui i aiy e ai oee aa+i i ni oðai yo i ai you i i ai .
 Êoi ni aadðai noáoð [aai] ai oððe naay, o oi ai ai adiaoaey noai i aeony enedai i ae. Êoi ni aadðai noáoð [aai] a nai ua, o oi ai ai adiaoaey noai i aeony i aeui ie. Êoi ni aadðai noáoð [aai] a aadaai a, o oi ai ai adiaoaey noai i aeony i oedii e. Êoi ni aadðai noáoð [aai] a oadnoaa, o oi ai ai adiaoaey noai i aeony aiaoi e. Êoi ni aadðai noáoð [aai] a i i ai aani ie, o oi ai ai adiaoaey noai i aeony aai auae.
 I i naaa i i ai i i çi auu adoaey; i i i ai ie nai ua i i ai i i çi auu inoaeyi ua; i i i ai ie aadaai a i i ai i i çi auu i noaeyi ua; i i i ai i i o adnoao i i ai i i çi auu adoaey; i i i ai ie noðai a i i ai i i çi auu anþ i i ai aani op. Eaei i adaci i y çi ap, -oi any i i ai aani ay oaei aa? I i nooi ay oae.

第五十五章

含「德」之厚，比于赤子。毒虫不螫，猛兽不據，攫鳥不搏。
 骨弱筋柔而握固。未知牝牡之合而腴作，精之至也。
 終日號而不嗔，和之至也。
 知和曰「常」，知常曰「明」。益生曰祥。心使氣曰強。
 物壯則老，謂之不道，不道早已。

Êoi ni aadæeð a naaa ni aadðai i i a ay, oi o i i oi ae i a i i ai di aeai i i ai. Bai aeoua i anaeyi ua e çi ae aai i a oaeeyo, naedai ua caade aai i a noaayò, oeyi ua i oeyu aai i a caeeyò. Ei noe o i aai i yaeeà, i uoyu neaaua, i i i i aadæeð [aai] edai ei. I a çi ay ni þça aaoó i i ei a, i i i aeaaaao aeai oai dyuae ni i ni ai i nouþ. I i i -ai u -ooye. I i i ede=eò aany aai u, e aai ai ei n i a eçi ai yaony. I i ni aadðai i i aadi i i e=ai.
 Çi ai ea aadi i i eè i açuaaony i i noi yi noai i. Çi ai ea i i noi yi noaa i açuaaony i oadi nouþ. I ai aaui a ea aeçi e i açuaaony n-aouai. Noðai eai ea oi daeyou -oanoai e açuaaony oi iðnoai i. Noanaoi, i i ei i a nee, noaðaao - yoi i açuaaony i adoaey eai aai. Êoi aai i a ni aeþaaò, oi o i i aeaaaao ðai uoa adai ai e.

第五十六章

知者不言，言者不知。
 挫其銳，解其紛，和其光，同其塵，是謂「玄同」。
 故不可得而親，不可得而疏；不可得而利，不可得而害；
 不可得而貴，不可得而賤。故為天下貴。

Oio, eoi çi aao, i a ai ai deo. Oio, eoi ai ai deo, i a çi aao. Oi, -oi i noaeyao nai e aeai ey, i deaçuaaony io noðanoae, i deooyeyao naiþ i di i eoaoyeui nou, inai ai aeaaò naay io oai de=i i noe, i deooyeyao nai e aeane, oi i ai aeyao naay i ueei ea, i daanoaeyao nai e aeoi -aeoaa. Aai i aeucy i deaeeyeyou aey oi ai, -oi au n i ei

ñdī áí eòúny; áái í aëúçý í ðeáeèçeòú äéý òí áí, +òí áú èì í ðáí ááðáááòú; áái í aëúçý í ðeáeèçeòú äéý òí áí, +òí áú èì áí ñí í eúçí ááòúny; áái í aëúçý í ðeáeèçeòú äéý òí áí, +òí áú áái áí çáúñeòú; áái í aëúçý í ðeáeèçeòú äéý òí áí, +òí áú áái óí eçeòú. Áí ò í í +áì ó í í í óáàæááí í á í áí áááñí í é.

57
第五十七章

以正治國，以奇用兵，以無事取天下。吾何以知其然哉？以此：天下多忌諱，而民彌貧；人多利器，國家滋昏；人多伎巧，奇物滋起；法令滋彰，盜賊多有。故聖人云：「我無爲，而民自化；我好靜，而民自正；我無事，而民自富；我無欲，而民自樸。」

Ñòðáíá óí ðáaeyáòny ñí ðááááèeáí ñòúþ, áí éí á ááááòny ðeòðí ñòúþ. Í í áí áááñí óþ í í eó+áþò áí áeáááí eá í í ñðááñòáí í í áááýí eý. Í ðeóáá ý çí áþ áñá ýòí? Áí ò í ðeóáá: éí ááá á ñòðáí á í í í áí çáí ðáðeòáeúí úò çáeí í í á, í áðí á ñòáí í áeòny áááí úì. Éí ááá ó í áðí áá í í í áí í ñòðí áí í ðóæeý, á ñòðáí á óááèe+eááþòny ñí óóú. Éí ááá í í í áí eñeóñí úò í áñòáðí á, óí í í æáþòny ðááèeá í ðááí áòú. Éí ááá ðáñòó çáeí í ú è í ðeèæçú, óááèe+eáááòny +èñeí áí ðí á è ðáçáí éí eéí á.

Í í ýòí ó ñí ááðøáí í í í óáðúe áí áí ðeò: "Áñeè ý í á ááeñòáóþ, í áðí á óóááò í áðí áeòúny á ñàí í eçí áí áí eè. Áñeè ý ñí í eí áí, í áðí á ñàí óóááò eñí ðáaeyòúny. Áñeè ý í áññeááí, í áðí á ñàí ñòáí í áeòny áí ááòúì; áñeè ý í á èì áþ ñòðáñòáe, í áðí á ñòáí í áeòny í ðí ñòí áóóí úì".

58
第五十八章

其政悶悶，其民淳淳；其政察察，其民缺缺。
是以聖人方而不割，廉而不劌，直而不肆，光而不耀。
禍兮福之所倚，福兮禍之所伏。孰知其極？其無正也。
正復爲奇，善復爲妖。人之迷，其日固久。

Éí ááá í ðáaèòáeúñòáí ñí í eí eí í, í áðí á ñòáí í áeòny í ðí ñòí áóóí úì. Éí ááá í ðáaèòáeúñòáí ááýòáeúí í, í áðí á ñòáí í áeòny í áñ+áñòí úì. Í í áñ+áñòúá! Í í í ýaeyáòny í í ðí e ñ+áñòúy. Í ñ+áñòúá! Á í áí çáeéþ+áí í í áñ+áñòúá. Éòí çí ááò eò áðáí eòú? Í í e í á èì áþò í í ñòí ýí ñòá. Ñí ðááááèeáí ñòú ñí í áá í ðááðáúááòny á ðeòðí ñòú, áí áðí - - á çeí. çáeí ááe óæá áááí í í áðí áeòny á çáeéóæááí eè. Í í ýòí ó ñí ááðøáí í í í óáðúe ñí ðááááèeá è í á í òí èì ááò í e+ááí ó áðòáí áí. Í í ááñeí ðúñòáí è í á áðááèò áðòáeí. Í í í ðáááeá è í á ááeááò í e+ááí í eí òí áí. Í í í ááòáe, í í í á æeááò áeáñòáòú.

59
第五十九章

治人事天，莫若嗇。
夫爲嗇，是謂早服；早服謂之重積德；重積德則無不克；
無不克則莫知其極；莫知其極，可以有國；有國之母，
可以長久；是謂深根固柢，長生久視之道。

Óí ðáaeyý eþáüí è è ñeóæá í ááó (*), eó+øá áñááí ñí áeþááòú áí çááðæáí eá. Áí çááðæáí eá áí eáí í ñòáòú áeááí í é çááí ðí é. Í í í í áçúáááòny ñí ááðøáí ñòáí ááí eáí áý. Ñí ááðøáí ñòáí ááí eá áý - áñáí í ááæááþúá. Áñáí í ááæááþúáá í áeááááò í áeñ+áðí ááí í é ñeèí é. Í áeñ+áðí ááí áý ñeèá áááò áí çí í áeí í ñòú í áeáááòú ñòðáí í é.

à-àeī, īdè īīīīūè ēīōīdīāī ōīdāāyāōñy nōdāīà, āīēāīāā-īī è īāçūāāāōñy āēōāīēēī è īdī-īūī, āā-īī nōūāñōāōpūēī āāī.

(*) Í āāī ó Èāī-Ōçú ōīæāāī nōāāīīī ñ āāī, īçī à-āpūēī āñōāñōāāīīīñōū āāūāé. Āīīāūā īīīyōèā āāī èī āāō ó Èāī-Ōçú ydēī āūdāæāīīīā īīōīēīāē-āñēīā ñīāāðæāīēā, yōī - āā-īīā, īāèçī āīīīā,īāīīçīāāāāīīā, āāñōīdī āīīīā īā-āēī. Èāī-Ōçú dāññī āōðēāāāō āāī ēāē īīāēēīīōp īñīīāō āāūāé è yāēāīēé.

60

第六十章

治大國，若烹小鮮。
以道蒞天下，其鬼不神；非其鬼不神，其神不傷人；
非其神不傷人，聖人亦不傷人。夫兩不相傷，故德交歸焉。

Ōīdāāēāīēā āīēūōēī ōāðñōāīī īāīīīēīāāō īdēāīōīāēāīēā āēpāā èç īāēēēēō dūā (*). Āñēē Īīāīāāāñīīē ōīdāāyōū, ñēāāōy āāī, ōī çēūā āōðē [ōīāðōēō] īā āōāōō āāēñōāīāāōū. Īī çēūā āōðē īā ōīēūēī īā āōāōō āāēñōāīāāōū, īīē ōāēæā īā ñīīāōō ādāāēōū ēpāyī. Īā ōīēūēī īīē īā ñīīāōō ādāāēōū ēpāyī, īī è ñīāāðōāīīīī ōāðūā īā ñīīāōō ādāāēōū ēpāyī. Īīñēīēūēō è ōā è āðōāēā īā ñīīāōō ādāāēōū ēpāyī, ēō āy ñīāāēīyōñy āðōā ñ āðōāīī.

(*) Ī dēāīōīāēāīēā yōīāī āēpāā ōdāāōāō īō īīāāðā ñīīēīēñōāēy è īñōīdīæīīñōè.

61

第六十一章

大邦者下流，天下之交，天下之牝。牝常以靜勝牡，以靜爲下。
故大邦以下小邦，則取小邦；小邦以下大邦，則取大邦。
故或下以取，或下而取。大邦不過欲兼畜人，
小邦不過欲入事人。夫兩者各得所欲，大者宜爲下。

Āāēēēīā ōāðñōāī - yōī īēçīāūā ðāēē, ōçāē Īīāīāāāñīīē, ñāī ēā Īīāīāāāñīīē. Ñāī ēā āñāāāā īāāīçī ōōēī īñōūp īāīēāāāāō ñāī ōā, ā īī ñāīāē īāāīçī ōōēī īñōè [īīā] ñōīēō īēæā [ñāī ōā]. Īīyōīī ó āāēēēīā ōāðñōāī dāññīēāāāāō è ñāāā īāēāīūēīā ōāī, +ōī ñōāāēō ñāāy īēæā īīñēāāīāāī, ā īāēāīūēīā ōāðñōāī çāāīāāūāāāō ñēīīāðēp āāēēēīāī ōāðñōāā ōāī, +ōī ñōīēō īēæā īīñēāāīāāī. Īīyōīī ó dāññīēāāāpō è ñāāā ēēāī ōāī, +ōī ñōāāyō ñāāy īēæā, ēēāī ōāī, +ōī ñāī è īī ñāāā īēæā. Īīññōū āāēēēīā ōāðñōāī āōāāō æāēāōū īā āīēūōā ōīāī, +ōīāū āñā īāēīāēīāī āūēē īāēīdīēāīū, ā īāēīā ōāðñōāī īōññōū āōāāō æāēāōū īā āīēūōā ōīāī, +ōīāū ñēōæēōū ēpāyī. Ōīāāā īāā īīēō-āō ōī, +āāī īīē æāēāpō. Āāēēēīī ōīīēāāāāōñy āūōū āīēçō.

62

第六十二章

道者萬物之奧。善人之寶，不善人之所保。
美言可以市尊，美行可以加人。人之不善，何棄之有？
故立天子，置三公，雖有拱璧以先駟馬，不如坐進此道。
古之所以貴此道者何？不曰：求以得，有罪以免邪？
故爲天下貴。

Āāī - āēōāīēāy [īñīīāā] āñāō āāūāé. Īīī ñīēdīāēūā āīāđūō è çāūēōā īāāīāđūō ēpāāé. Ēdāñēāūā ñēīāā īīāēīī īdīēçīīñēōū īōāēē-īī, āīāđīā īīāāāāīēā īīāēīī dāññīdīñōdāīyōū īā ēpāāé. Īī çā-āī æā īīēēāāōū īāāīāđūō ēpāāé? Ā ōāēīī ñēō-āā çā-āī æā āūāāēāāpō āīñōāāđy è īāçī à-āpō āī ó dðāō ñīāāōīēēīā?

Áĩ nõááðu è ñĩ ááòĩ èèè òĩ òý è èĩ áþò áðááĩ òáĩ í úá èàĩ í è è ì íáóò áçáèòü í á èĩ éáñĩ èòáò, ì í èó+òá áóááò è ì ñĩ í èĩ éĩ ñéááĩ ááòü ááĩ.

Í í+áì ó á áðááĩ ñòè òáĩ èèè ááĩ? Á òĩ áðáì ý èþáè í á ñòðáĩ èèèñü è ì ðèĩ áðááĩ èþ áíááòñòá è ì ðáñòóĩ éáĩ èý ì ðĩ úáèèñü. Í ì ýòì ì ó [ááĩ] á Ì í áĩ áááñĩ í é òáĩ èèĩ ñü áĩ ðĩ áĩ.

63

第六十三章

爲無爲，事無事，味無味。

圖難于其易，爲大于其細；天下難事，必作于易，天下大事，必作于細。是以聖人終不爲大，故能成其大。

夫輕諾必寡信，多易必多難。是以聖人猶難之，故終無難矣。

Í óáĩ ì ñòúáñòáèýòü í áááý í èá, ñĩ áèþááòü ñĩ í èĩ éñòáèá è áèóòáòü ááçáèóñĩ í á. Ááèèèĩ á ñĩ ñòĩ èò èç ì áèĩ áĩ, á ì í í áĩ á - èç í áì í í áĩ áĩ. Í á í áĩ ááèñòü í óáĩ ì í òáá+áòü áĩ áðì ì.

Í ðáĩ áĩ éáĩ èá òðóáĩ í áĩ í á+èĩ ááòñý ñ éááèĩ áĩ, ìñòúáñòáèáĩ èá ááèèèĩ áĩ í á+èĩ ááòñý ñ ì áèĩ áĩ, éáĩ á ì èðá òðóáĩ í á í áðáçóáòñý èç éááèĩ áĩ, á ááèèèĩ á - èç ì áèĩ áĩ. Í ì ýòì ì ó ñĩ ááðòáĩ ì ì óáðúé í á+èĩ ááò í á ñ ááèèèĩ áĩ, òáĩ ñáì úì ì ì ñĩ ááðòááò ááèèèĩ á. Èòĩ ì í í áĩ í ááúááò, òì ð í á çáñèóáèèááò áí ááðèý. Ááá ì í í áĩ éááèèò ááè, òáì ì í í áĩ è òðóáĩ úò. Í ì ýòì ì ó ñĩ ááðòáĩ ì ì óáðúé ì òì ñèòñý è ááèó, èáè è òðóáĩ ì ì ó, ì ì ýòì ì ó ì í í á èñĩ úò úáááò òðóáĩ ñòè.

64

第六十四章

其安易持，其未兆易謀。其脆易泮，其微易散。爲之于未有，治之于未亂。

合抱之木，生于毫末；九層之台，起于累土；千里之行，始于足下。

民之從事，常于几成而敗之。慎終如始，則無敗事。

Òì, +òì ñĩ í èĩ éĩ ì, éááè ñĩ òðáĩ èòü. Òì, +òì áúá í á ì í èáçáè ì ðèç í áèĩ á, éááè ì á ðááèòü. Òì, +òì ñéááĩ, éááè ðáçááèèòü. Òì, +òì ì áèè ì, éááè ðáññáýòü. Ááèñòáèá í ááĩ í á+áòü ñ òĩ áĩ, +ááĩ áúá í áò. Í áááááí èá ì ðýáèá í ááĩ í á+áòü òí ááá, éí ááá áúá í áò ñì óòü. Èáì áí èüò í á ááðááĩ áúðáñòááò èç ì áèĩ áĩ, áááýòèýòáèá ì áý ááçì ý í á+èĩ ááò ñòðì èòñý èç áí ðñèèè çáì èè, ì óáçáèñòáèá á óñý+ó èè í á+èĩ ááòñý ñ ì áĩ í áĩ òááá.

Èòĩ ááèñòáóáò - ì ì òáðì èò í áóáá+ó. Èòĩ +áì -èèáì áèáááò - ì ì òáðýáò. Áìò ì í+áì ó ñĩ ááðòáĩ ì ì óáðúé ááçááýòáèáĩ, è ì ì í á òáðì èò í áóáá+è. Í ì í è+ááĩ í á èì ááò è ì ì ýòì ì ó í è+ááĩ í á òáðýáò. Òá, èòĩ, ñĩ ááðòáý ááèá, ñĩ áçáò áí ñòèáĩ óòü òñĩ áðá, ì ì òáðì ýò í áóáá+ó. Èòĩ ì ñòì ðì áè ì çáèáì +èáááò ñáì á ááè ì, ì í áĩ áí ì òì ó, èáè ì í ááĩ í á+áè, ó òì áĩ áñááá áèááì ì í èó+èá. Í ì ýòì ì ó ñĩ ááðòáĩ ì ì óáðúé í á èì ááò ñòðáñòè, í á òáì èò òðóáĩ í á í áúáááì úá ì ðááì áòü, ó+èèñý ó òáò, èòĩ í á èì ááò çí áì èé, è èááò ì ì òì ì ó ì í òè, ì ì èì òì ðì ì ó ì ðì òèè áðóáèá. Í ì ñéááóáò áñòáñòááì ì ñòè ááúáé è í á ì ñì áèèáááòñý [ñáì í áĩ èü ì ì] ááèñòáì ááòü.

第六十五章

古之善爲道者，非以明民，將以愚之。
 民之難治，以其智多。故以智治國，國之賊；不以智治國，
 國之福。
 知此兩者亦稽式。常知稽式，是謂「玄德」。「玄德」深矣，
 遠矣，與物反矣，然後乃至大順。

À ðàáííñòè òà, èòí ñéàííàè àáí, íá íðíñáàúàèè íàðíà, à áàèàèè ááí íáááæáñòááííúì. Òðòáíí òí ðàáèÿòù íàðíáíì, èíááà ó íááí íííáí çíáíèè. Ííÿòíì ó òí ðàáèáíèà ñòðáííè íðè ííííúè çíáíèè íðèííèò ñòðáíá íáñ-áñòùà, à ááç èò ííííúè íðèáíàèò ñòðáíó è ñ-áñòùð. Èòí çíáàò ÿòè ááá ááúè, òíò ñòáííàèòñÿ íðèí àðíí àèÿ àðòáèð. Çíáíèà ÿòíáí íðèí àðà áñòù çíáíèà áèòáí-áèòááí áÿ. Áèòáí-áèòáá áÿ, ííí è áèòáíèí è áàèáèí. Í í í ðíðèáíííèíèíí áñàí ñòúáñòááí, íí íðèáíàèò èò è ííèííì ó ñííòááòñòàèð [ñ í èí].

第六十六章

江海之所以能爲百谷王者，以其善下之，故能爲百谷王。
 是以聖人欲上民，必以言下之；欲先民，必以身后之。
 是以聖人處上而民不重，處前而民不害。是以天下樂推而不厭。
 以其不爭，故天下莫能與之爭。

Ðàèè è ííðÿ ííòíì ó ìíáòò áèáñòáíáàòù íáá ðàáíèíáí è, +òí ííè ñíííáíú ñòáèàòù áíèç. Ííÿòíì ó ííè áèáñòáòðò íáá ðàáíèíáí è. Èíááà [ñíááðòáíííì óáðúé] æáèáàò áíçáúñèòùñÿ íáá íàðíáíì, íí áíèæáí ñòáàèòù ñááÿ íèæá àðòáèð. Èíááà íí æáèáàò áúòù áíàðáè èðááè, íí áíèæáí ñòáàèòù ñááÿ ííçáàè áñáò. Ííÿòíì ó, òíòÿ íí è ñòíèò íáá íàðíáíì, íí íàðíáò íí íá á òÿáíñòù; òíòÿ íí è íáòíàèòñÿ áíàðáè, íàðíá áí ó íá áðáàèò. Ííÿòíì ó èðáè ñ ðàáíñòùð ááí áúááèáàðò è ìò íááí íá íòáíðà-èáàðòñÿ. Í í íá áíðáòñÿ, áèááí áàðÿ +áí ó íí á í èðá íáííááàèì.

第六十七章

天下皆謂我道大，似不肖。夫唯大，故似不肖。若肖，
 久矣其細也夫！
 我有三寶，持而保之。一曰慈，二曰儉，三曰不敢爲天下先。
 慈故能勇；儉故能廣；不敢爲天下先，故能成器長。
 今舍慈且勇；舍儉且廣；舍后且先；死矣！
 夫慈以戰則勝，以守則固。天將救之，以慈衛之。

Àñà áíáíðÿò ì òíì, +òí ííá ááí áàèèèí è íá òí áíúòáàòñÿ. Áñèè áú ííí òí áíúòáèíñú, òí ííñèá áíèáíáí áðáí áí è ííí ñòáèí áú í áèáíúèèì. Í á òí áíúòáàòñÿ ííòíì ó, +òí ííí ÿáèÿàòñÿ áàèèèèì. ß èí àð òðè ñíèðíàèúà, èíòíðúì è áíðíæò: íàðáíá - ÿòí +áèíáàèíèðáèá, áòíðíá - ááðáæèèáíñòù, à òðáòùà ñíñòíèò á òíì, +òí ÿ íá ñí àð áúòù áíàðáè àðòáèð. ß +áèíáàèíèðáèá, ííÿòíì ó ìíáò ñòáòù òðááðúì. ß ááðáæèèá, ííÿòíì ó ìíáò áúòù úááðúì. ß íá ñí àð áúòù áíàðáè àðòáèð, ííÿòíì ó ìíáò ñòáòù òí íúì áíæááí. Èòí òðááð ááç +áèíáàèíèðáèÿ, úááð ááç ááðáæèèáíñòè, íáòí áÿñú áíàðáè, ìòáàèèèááàò òáò, èòí íáòíàèòñÿ ííçáàè, - òíò ííáèááàò. Èòí áááàò áíèíó +áèíáàèíèðáèáí, ííááæááàò, è áíçááááíáÿ èí íáíðííá íáí ðèñòóííá. Í ááí ááí ñí áñáàò, +áèíáàèíèðáèá íòðáí ÿàò.

68

第六十八章

善爲士者，不武；善戰者，不怒；善勝敵者，不與；善用人者，爲之下。是謂不爭之德，是謂用人之力，是謂配天古之極。

Óì í úé ì í èéí àí àáò í á áúááàò àí èí ñòááí áí. Óì àéúé àí èí í á áúááàò áí áááí. Óì àþùèé ì í ááæáàòù àðááà í á í àí áááàò. Óì àþùèé òí ðááéþòù èþáùì è í á ñòááèò ñááý á í èçéí á ì í èí æáí èá. Ýòì ý í àçúáàþ áý, èçáááàþùáá àí ðúáú. Ýòì ñèèá á òí ðááéáí èè èþáùì è. Ýòì çí á-èò ñèááí áàòù ì ðèðí áá è áðááí àí ó í á-àéó àáí.

69

第六十九章

用兵有言：「吾不敢爲主，而爲客；不敢進寸，而退尺。」
是謂行無行；攘無臂；扔無敵；執無兵。
禍莫大于輕敵，輕敵几喪吾寶。
故抗兵相若，哀者勝矣。

Áí áí í í á èñéóíñòáí àéáñèò: ý í á ñì àþ í áðáúì í á-èí áòù, ý àí èæáí í æèáàòù. ß í á ñì àþ í áñòóí áòù òí òý áú í á ááðøí è àí áðáá, á í òñòóí àþ í á áðøéí í áçáá. Ýòì í áçúááàòñý ááèñòáèáì ì ñðááñòáí ì í áááýí èý, óááðí ì ááç óñèèèý. Á ýòì ñéó-áá í á áóááò áðááà, è ý ì í áó í áóí àèòùñý ááç ñì èááò. Í áò áááú òýæáéáá, -áì í ááí ì óáí èáàòù ì ðí ðéáí èéá. Í ááí ì óáí èá ì ðí ðéáí èéá ì í áðááèò ì í áì ó ñì èðí ááí í í í ó ñðááñòáó [ááí]. Á ðáçéúòáòá ñðáááí èé óá, èòì ñèí ðáèò, í ááðæéáàþò ì í áááó.

70

第七十章

吾言甚易知，甚易行。天下莫能知，莫能行。
言有宗，事有君。夫唯無知，是以不我知。
知我者希，則我者貴。是以聖人被褐而懷玉。

Ì í è ñèí áá èááèí ì í í ýòù è èááèí ì ñóúáñòáèòù. Í í èþáè í á í í áóò ì í í ýòù è í á í í áóò ì ñóúáñòáèòù. Á ñèí ááò èì ááòñý í á-àèí, á ááèáò áñòù áèááí í á. Í ì ñèí èúéò èþáè èò í á çí áþò, òí í í è í á çí áþò è ì áí ý. Èí ááá ì áí ý ì áèí çí áþò, òí ááá ý áí ðí á. Í í ýòù ì ó ñì ááðøáí í í í óáðúé ì í áí ááí òí ì ó, èòì í ááááàòñý á áðóáúá ðéáí è, á ì ðè ñááá ááðæèò ýòì ó.

71

第七十一章

知不知，尚矣；不知知，病也。聖人不病，以其病病。
夫唯病病，是以不病。

Èòì, èì áý çí áí èý, ááèáàò àèá, +òì í á çí ááò, òí ð áúøá áñáð. Èòì, í á èì áý çí áí èé, ááèáàò àèá, +òì çí ááò, òí ð áí èáí. Èòì, áóáó-e áí èúí ùì, ñ-eòááò ñááý áí èúí ùì, òí ð í á ýáèýáòñý áí èúí ùì. Ñí ááðøáí í í í óáðúé í á áí èáí. Áóáó-e áí èúí ùì, ì í ñ-eòááò ñááý áí èúí ùì, ì í ýòù ì ó í í í á áí èáí.

第七十二章

民不畏威，則大威至。
無狎其所居，無厭其所生。夫唯不厭，是以不厭。
是以聖人自知不自見；自愛不自貴。故去彼取此。

Èi āāā íāđīā íā áíēōñý ì íāóúāñōāāí í ũō, òí āāā ì ðēōí āēō ì íāóúāñōāí. Í ā ōāñí ēōā āāí æēēēúā, íā ì ðāçēðāēōā āāí æēçí ē. Èōí íā ì ðāçēðāāō [íāđīāā], òí ò íā áóāāō ì ðāçðāí [íāđīāíì]. Í ì ýōí ì ó ñí āāðōāí í ì òāđŭē, çí āý ñāāý, ñāāý íā āŭñōāāēýāō. Í í ēðāēō ñāāý ē ñāāý íā āíçāŭōāāō. Í í ì ðēāçŭāāāōñý ì ò ñāì íēðāēý ē ì ðāāí ì -ēōāāō í āāíçāŭōāí í íā.

第七十三章

勇于敢則殺，勇于不敢則活。此兩者，或利或害。天之所惡，
孰知其故？
天之道，不爭而善勝，不言而善應，不召而自來，□然而善謀。
天網恢恢，疏而不失。

Èōí òðāāð ē āíēíñōāāíāí - ìíāēāāāō, ēōí òðāāð ē íā āíēíñōāāíāí - áóāāō æēōū. Ýōē āāā āāŭē ì çí ā-āðō: íāí ā - ìíēŭçō, ā āðōāāý - āðāā. Èōí çíāāō ì ðē-ēí ŭ òíāí, -ōí íāāí íāíāāēāēō [āíēíñōāāí í ũō]? Í āŭýñí ēōū ýōí òðōāí ì ē ñí āāðōāí í ì òāđí ì ó. Í āāāñíā āāí íā āí ðāōñýñ, í í òí āāō ì íāāæāāōū. Í í í íā āíāí ðēō, í í òí āāō ì ðāā-āōū. Í í í ñāì ì ì ðēōí āēō. Í í ì ñí ì ēíēí ì ē òí āāō òí ðāāēýōū [āāŭāì ē]. Ñāōū ì ðēðí āŭ ðāāēā, í í í ē-āāí íā ì ðí ì òñēāāō.

第七十四章

民不畏死，奈何以死懼之？若使民常畏死，而為奇者，
吾得執而殺之，孰敢？
常有司殺者殺。夫代司殺者殺，是謂代大匠斲，
夫代大匠斲者，希有不傷其手矣。

Āñēē ì āđīā íā áíēōñý ñí āððē, òí çā-āì æā òāđíæāōū āì ó ñí āððē? Èōí çāñōāāēýāō ēðāāē āí ýōūñý ñí āððē ē ñ-ēōāāō ýōí çāí ýōēā óāēāēāōāēŭí ũì, òí āí ý çāðāā-ó ē óí ē-ōí æó. Èōí ì ñí āēēāāāōñý ðāē āāēñōāí āāōū? Āñāāāā ñóúāñōāóāō ì ñēðāēŭ ñí āððē, ēí òí ðŭē óāēāāāō. Ā āñēē ēōí āāí çāí āí ēō - ýōí çí ā-ēō çāí āí ēōū āāēēēíāí ì āñōāðā. Èōí, çāí āí ýý āāēēēíāí ì āñōāðā, ðōāēō [òí ì í ðí ì], ì í āðāāēō ñāí ð ðōēó.

第七十五章

民之飢，以其上食稅之多，是以飢。
 民之難治，以其上之有爲，是以難治。
 民之輕死，以其上求生之厚，是以輕死。
 夫唯無以生爲者，是賢于貴生。

Í adíā āīēīāāāō īōōīāī, +ōī āēāñōē āāōō ñēēōēīī īīīāī íāēīāīā. Āīō īī+āī ó [íāđīā] āīēīāāāō. Ōđōāīī óīđāāēyōū íāđīāīī īōōīāī, +ōī āēāñōē ñēēōēīī āāyōāēūī ū. Āīō īī+āī ó đđōāīī óīđāāēyōū. Í adíā īđāçēđāāō ñī āđōū īōōīāī, +ōī ó íāāī ñēēōēīī ñēēūīī ñōđāī ēāíēā ē āēçīē. Āīō īī+āī ó īđāçēđāþō ñī āđōū. Ōīō, ēōī īđāī āāđāāāāō ñāīāē āēçīūþ, đāī ñāī ūī ōāī ēō ñāīþ āēçīū.

第七十六章

人之生也柔弱，其死也堅強。
 草木之生也柔脆，其死也枯槁。
 故堅強者死之徒，柔弱生之徒。
 是以兵強則滅，木強則折。
 強大處下，柔弱處上。

×āēīāāē īđē ñāīāī đīāāāīēē íāēāí ē ñēāā, ā īđē íāñōōīēāíēē ñī āđōē ōāāđā ē ēđāīīē. Āñā ñōūāñōāā ē đāñōāíēy īđē ñāīāī đīāāāīēē íāēī ūā ē ñēāāūā, ā īđē āēāāēē ñōđēā ē āīēēūā. Ōāāđāīā ē ēđāīēīā - yōī ōī, +ōī īīāēāāāō, ā íāēīā ē ñēāāīā -- yōī ōī, +ōī íā+ēīāāō āēđōū. Í īyōīī ó īīāōūāñōāāīīīā āīēñēī íā īīāāēāāāō ē ēđāīēīā āāđāāī āēāíāđ. Ñēēūīīā ē īīāōūāñōāāīīīā íā ēī āþō ōīāī īđāēī ōūāñōāā, ēāēīā ēī āþō íāēīīā ē ñēāāīā.

第七十七章

天之道，其猶張弓歟？高者抑之，下者舉之；有餘者損之，不足者補之。
 天之道，損有餘而補不足。人之道，則不然，損不足以奉有餘。
 孰能有餘以奉天下，唯有道者。
 是以聖人爲而不恃，功成而不處，其不欲見賢。

Í āāāñīīā āāī íāīīī ēīāāō íāyāēāāīēā ēōēā. Ēīāāā īīīēāāāōñy āāī āāđđōīyý +āñōū, īīāīēī āāōñy íēāīyý. Í īī īōīēī āāō ēēōīāā ē īōāāāō īōīyōīā ōīīó, ēōī ā íāī íōāāāāōñy. Í āāāñīīā āāī īōīēī āāō ó āīāāōūō ē īōāāāō āāāī ūī ōī, +ōī īōīyōī. ×āēīāā+āñēīā āē āāī - íāīāīđīō. Í īī īōīēī āþō ó āāāī ūō ē īōāāāō āíāāōūī ōī, +ōī īōīyōī. Ēōī īīāēāō īōāāōū āđōāēī āñā ēēōīāā? Yōī īīāōō ñāāēāōū ōīēūēī ōā, ēīōīđūā ñēāāōþō āāī. Í īyōīī ó ñīāāđōāīīīī ōāđūē āāēāāō ē íā īīēūçōāōñy ōāī, +ōī ñāāēāīī, ñīāāđōāāō īīāāēāē ē ñāāy íā īđīñēāāēyāō. Í í āēāāīđīāāī īīōīīó, +ōī ó íāāī íāō ñōđāñōāē.

第七十八章

天下莫柔弱于水，而攻堅強者莫之能勝，以其無以易之。
 弱之勝強，柔之勝剛，天下莫不知，莫能行。
 是以聖人云：
 「受國之垢，是謂社稷主；受國不祥，是為天下王。」
 正言若反。

Ái àà - yòì nài íà ì yāeíà è nēaáíà nòuānòāi á ì edà, íí á ì ðaíāí ēaí ēē oāadāíāí è ēðāí ēíāí íí à íāí íāāāēì à, è í àò àé íà nāāoà ðāāí íāí.
 Nēaáúā ííāāāēāàðò nēēúí úō, ì yāeíà ì ðaíāí ēāāāāò oāadāíà. Yòì çíàðò ānā, íí ēðāē íà ì íāōò yòì í nòuānòāēyòù. Í í yòì ò nīāādðāí íí ì oādúē āíāí ðeò: "Èoí ì ðeí yē íà nāāy óí ēaáí ēā nòðāí ú - nòāí íāēòny āí nòāādāí, è eòí ì ðeí yē íà nāāy í āñ-āñòúā nòðāí ú - nòāí íāēòny āēāñòēoāēāí ".
 Í ðāāāēaúā nēí āā í í òí xē è íà nāí ð í ðí ðeāí í í ēí xē í í nòù.

第七十九章

和大怨，必有餘怨；報怨以德，安可以為善？
 是以聖人執左契，而不責于人。有德司契，無德司徹。
 天道無親，常與善人。

Í í nēā oñí í ēíāí ēy áí ēüøíāí āí çì oúāí ēy íāí ðāí āí íí í nòāí oòny āāí í í nēāāñòāēy. Èāē ì í xēíí í à çāàòù yòì āí āðíí ? Í í yòì ò nīāādðāí íí ì oādúē āāò ēēyòāò, +òí íí íà áóāāò í ēēíāí íí ðeòāòù. Áí āðúā nòðāí yòny è nīāēāðāí ēð, à íāāí āðúā - è āúí íāāoāēüñòāó. Í āāāí íā āāí í oí í nēòny ēí ānāí íāēíāēíāí, Í íí ānāāā íà nòí ðí í à āí āðúò.

錦繡中華之一頁 裴明龍編

第八十章

小國寡民。使有什伯之器而不用；使民重死而不遠徙。
 雖有舟輿，無所乘之，雖有甲兵，無所陳之。
 使民復結繩而用之。
 甘其食，美其服，安其居，樂其俗。鄰國相望，雞犬之聲相聞，
 民至老死，不相往來。

Í oñòù āí nòāādñòāí áóāāò ì aēáí üēēì, à íāñāēáí ēā - ðāāēēì. Áñēē [ā āí nòāādñòāā] èì àðòny ðaçēē-í úā í ðòāēy, íà íāāí ēò ēñí í ēüçíāāòù. Í oñòù ēðāyì āí ēííòā nāíāē xēçí è íà oóíāyò āāēāēí [íò nāí ēò ì āñò]. Áñēē [ā āí nòāādñòāā] èì àðòny ēíāēē è ēíēāñí ēöù, íà íāāí ēò óííòðāāēyòù. Áāxā āñēē èì àðòny āí ēí ú, íà íāāí ēò āúñòāāēyòù. Í oñòù í āðí ā nī íāā íā-ēíāāò íēāñòē oçāēēē è óííòðāāēyòù ēò āí āñòí í ēñúì à. Í oñòù āāí í ēúā áóāāò āēóñí í ē, íāāyí ēā ēðāñāúì, xēēēēúā óāíāí úì, à xēçí ü ðāāí nòí í ē. Í oñòù nī nāāí ēā āí nòāādñòāā nī í ððyò āðóā íà āðóāā, nēoçāðò āðóā ó āðóāā íāí ēā íāòóóíā è ēāē nīāāē, à ēðāē āí nāí í ē nòāðíñòē è nī āðòē íà í íñāúāðò āðóā āðóāā.

第八十一章

信言不美，美言不信。

善者不辯，辯者不善。

知者不博，博者不知。

聖人不積，既以爲人己愈有，既以與人己愈多。

天之道，利而不害；聖人之道，爲而不爭。

Āādī ūā nēīāā íā èçyùí ū. Êðāñēāŭā nēīāā íā çāñēóæēāāþò āīāādēy. Āīāđŭé íā êðāñī íðā-ēā. Êðāñī íðā-ēāŭé íā í íæāò áŭòŭī āīāđŭī. Çíāþŭèé íā āīēāçŭāāāò, āīēāçŭāāþŭèé íā çíāāò. Ñīāādðāííīí óāđŭé íē-āāī íā íāēāīēēāāāò. Í í āñā āāēāāò äëy ēþāāé è āñā íðāāāò äðóāèì. Í āāāñī íā āāī í ðēííñèò āñāī nóŭāñòāāī ííēüçó è èì íā āðāāèð. Āāī ñīāādðāí ííí óāđīāī -- ýòī āāýí èā áāç áíðŭāŭ.

Βί Όεί-φοί. "Āđāāí āēēðāēñēēé ðēēīñī ō Èāī-Ōçŭ è āāī ó-āí èā". Í íñēā, 1950.

Βί Όεί-φοί. "ĀĀĪ ĀÝ ŌÇÈĪ " ā āāóòī í í èēā "Āđāāí āēēðāēñēāy ðēēīñī ōēy".Ī ., "Ī ŭñēŭ", 1972. Ī āđāāī ā ñ āđāāí āēēðāēñēī āī.